

**FESTIVAL DE
L'IMAGINAIRE**

19^e Festival de l'Imaginaire
du 9 octobre au 20 décembre

Syrie

MUSIQUES DE L'EXIL

Ibrahim Keivo - Waed Bouhassoun - Hamam Khairy



Vendredi 9 octobre à 20h
Maison des Cultures du Monde

Syrie, musiques de l'exil

Ibrahim Keivo chant, baghlama, saz et buzuq

Waed Bouhassoun chant et luth

Hamam Khairy chant

Iyad Haimour qanun

Tarek Sayed Yahya oud

Fawaz Baker contrebasse

Mohannad Al Jaramani riqq

Abdelghani Zerrari et Hechmi Zouaoui chœur

D'une Syrie déchirée résonnent des voix d'amour. Elles témoignent de la diversité de peuples, de religions, de cultures, de langues qui ont fait, qui font la Syrie. Blessées, meurtries elles ne se taisent pas.

Waed Bouhassoun vient du sud de la Syrie, de ce djebel druze qui a donné naissance à la légendaire Asmahan. Avec son oud elle compose les musiques qui l'accompagnent pour chanter les poèmes de grands mystiques et d'amoureux célèbres de l'époque pré islamique à nos jours. Sa voix profonde est toute en puissance maîtrisée et en délicates ornements. Elle a été invitée dans les plus grands festivals de musique et ses deux CD ont reçu le coup de cœur de l'Académie Charles Cros.

Ibrahim Keivo vivait à Hassaké cette ville du nord est de la Syrie dans la région de l'Euphrate, où cohabitaient Arabes sunnites ou chiites, Kurdes, Arméniens, Assyriens, Turcs, Yézidis. S'accompagnant au *buzuq*, au *baghlama* ou au *oud* il chante, dans les différentes langues de ces communautés, leurs poèmes d'amour et leurs épopées. Ibrahim est le petit-fils d'un réfugié arménien. Son grand-père, enfant orphelin avait été recueilli, adopté et élevé par une famille yézidie. Aujourd'hui, c'est à son tour de trouver refuge en Europe où il perpétue cette extraordinaire mémoire de la diversité culturelle de la Djezireh. Son CD a reçu le coup de cœur de l'Académie Charles Cros.

Hamam Khairy et ses musiciens animaient, jusqu'à récemment, avant d'avoir été forcés à l'exil, les célèbres *sahrat musiqiya*, soirées musicales d'Alep. Il s'inscrit dans la lignée des grands chanteurs que furent Sabri Moudallal et Adib al-Dayekh dans l'ensemble duquel il fut choriste. Une remarquable présence scénique, un chant tout en élégance et en raffinement, une virtuosité dans l'interprétation des *muwashshah* et particulièrement des *qudud*, chants d'amour d'origine religieuse, lui ont valu le surnom de "rossignol d'Alep".

Trois personnalités, trois univers, toute la richesse d'une terre aux civilisations multiples dont la barbarie n'aura pas raison.

Chérif Khaznadar

Ibrahim Keivo

- **Ghazaleh** | Chant assyrien | Luth *baghlama*
Un amant part à la recherche de sa bien-aimée à travers montagnes, forêts, villes et villages.
- **Al wada'a** | Chant d'exil en dialecte arabe de Mardin | Luth *buzuq*
- **Narey** | Chant arménien | Luth *buzuq*
Histoire de Narey, une jeune fille amoureuse et coquette.
- **Dehzarta Tauseda** | Chant religieux yezidi en kurde kurmandji, persan et arabe | Luth *baghlama*
Il m'emmena dans une très grande salle – Il est sans pareil
Il s'assit sur le trône, semblable à aucun autre roi.
Devant lui, pas moins de 70.000 sujets, savants, poètes et musiciens.
L'air était empli de musique et de bonheur...
- **Ta Nadim Male Dene** | Chant d'amour kurde | Luth *baghlama*
L'amant s'adresse à sa bien-aimée et compare leur amour à un paradis dont ils sont les étoiles.
- **Mawal bédouin** | *Oud*
Ce chant rappelle les règles de l'hospitalité bédouine.

Waed Bouhassoun

- **Ya wahiban** | *Ô toi qui donnes* | poème de Jalal-Eddine Rûmi (1207 – 1273)
*Ô toi qui donnes, qui détiens les mystères de l'univers
Toi qui perces tout secret, pourquoi mon malheur
Que deviens-je, avec mon âme pleine de douleur
Pleine de ce mal qui la torture
J'ai un bien-aimé dont l'amour me ronge de l'intérieur
Il peut faire de moi ce qu'il souhaite
Ce désir qui attise ma douleur
Nul savant n'en a jamais parlé*
- **Chant de séparation du sud de la Syrie** | poésie nabatéenne
- **Abadan** | Shahab al-Din as-Sahrawardi (XII^e siècle)
*Les âmes aspirent éternellement à votre amour
Et l'union avec vous est leur apothéose et leur repos
Et les cœurs de vos soupirants sont en manque de vous
Ils ne connaissent le repos que dans le plaisir de votre rencontre
Pitié pour vos adorateurs qui ont pris sur eux le secret de l'amour*
- **À Damas** | Déclaration d'amour de Qays Ibn al-Mulawwah dit Le fou de Layla (VII^e siècle)
que Waed Bouhassoun dédie à la ville qu'elle aime.
*Dites-lui que je l'aime toujours
Aussi loin soit-elle, jamais je ne pourrais l'oublier
C'est elle qui m'a appris comment l'aimer
C'est elle qui, avec ses rayons de miel, a apaisé ma soif
Une incarnation divine dans un être humaine
Dieu la vêtit de charme, et l'a parée de beauté
L'adoration que je lui porte n'a rien à voir avec celle que j'ai pour Dieu
Car en l'adorant c'est aussi Dieu que j'adore*
- **Chant du sud de la Syrie** | poésie nabatéenne

Hamam Khairy

- Sama'i bayati | Pièce instrumentale
- Six muwashshah :
 - Imlali al aqdaha | *Remplis ces coupes*
 - Badat min al khidri | *Elle apparaît de l'alcôve*
 - Jalla man qad sawarak | *Gloire à celui qui t'a créé*
 - In tala jafak ya jamil | *Ta froideur à mon égard a trop duré*
 - Billadhi askara min 'arf al lama | *Par Celui qui enivre du miel de ses lèvres purpurines*
 - Ya mimti | *Ô ma mère*
- Taqsim de qanun
- Layali & qasida :
Abadan tahunnu ilaykumu al arwah | *Les âmes ont pour vous une éternelle tendresse*
- Qudud aleppins :
 - Tlumuni | *Vous me faites des reproches*
 - Ya sah as sabr | *Ami, je n'ai plus de patience*
- Taqsim de oud
- Mawal : Bi mahasinika fatanta al nas bi 'yunak | *Tes appas et tes yeux fascinent les gens*
- Suite "jalwa" de rythmes, qudud et chants populaires, clôturant les soirées musicales aleppines.

à écouter :

- **Ibrahim Keivo, chants de la Djezireh.**
Un CD INEDIT/Maison des Cultures du Monde
Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros 2010
- **Waed Bouhassoun, la voix de l'amour.**
Un CD Institut du Monde Arabe
Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros 2010
- **Waed Bouhassoun, l'âme du luth.**
Un CD Buda Musique
Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros 2015

